

THE ROTARY CLUB OF NAGOYA-CHIKUSA



WEEKLY

なごや ちくさ



題字 黒野清宇

名古屋千種ロータリークラブ
 承認 1982年 8月24日
 例会日 火曜日 12:30
 例会場 愛知厚生年金会館
 事務局 TEL763-5110 FAX763-5121
 会長 大口弘和
 幹事 谷口優
 会報・雑誌委員長 山本英次

No. 9

慈愛の種を播きましょう Sow the Seeds of Love

2002~2003年度 RI会長 ビチャイ・ラタクル

きょうの例会
 第963回 平成14年 9月 10日(火)

卓話 “制作の苦勞”
 会員 佐野 寛君

先週の記録
 第962回 平成14年 9月 3日(火) 晴

- ◆“君が代” “それでこそロータリー”
- ◆出席報告

会員	70(64)名	出席	54名
出席率	84.38%		
前々回	8月20日(修正出席率)	96.88%	
- ◆ビジター紹介 2名
- ◆ゲスト紹介

愛知県立大学・桜花学園大学 英語講師 榊原アイリンさん
 米山奨学生 王道海君

谷口幹事報告

1. 本日例会終了後、理事役員会を開催致しますので理事役員の方は2階橋の間にお集まり下さい。
2. ロータリーの友9月号とガバナー月信が来ておりますので、お帰りにお持ち下さい。

大口会長挨拶

プラークコントロールについて

皆さん、こんにちは！東RC千田さん、瑞穂RC吉木さん、ようこそ！時間の許す限りごゆっくりお過ごし下さい。今日は講演者のアイリンさんを迎え、米山奨学生の王君も参加の例会です。

私たちには歯を磨く（ブラッシング）という習慣があります。

「なぜ歯を磨くのですか？」と問われたら、どう答えますか？

「ムシ歯や歯肉炎にならないため」とほとんどの方が答えるでしょう。

「朝起きて、口の中がスッキリしたいから」「仕事柄、口臭が気になるから」など、それぞれに歯を磨く理

由があるようです。

最近では「歯を磨く」とか「ブラッシングする」という言い方から「プラークコントロール」と言われるようになりました。それは口腔のなか全体を清潔にすること、つまりプラークコントロールが私たちの生活の中で重要視され始めたからでしょう。（プラークとは食後の食べかすに細菌が繁殖したネバネバした汚れのこと）

口の中には何十億もの細菌が存在しており、それが原因でムシ歯や歯周病に罹患することは周知の事実ですが、歯に付着した汚れが細菌の増殖を促す培地となり、水分（唾液）や温度（体温）がそれをサポートしております。

唾液や体温は自由にコントロールできませんが、歯についてのプラークは努力しだいで確実に取り除くことが出来ます。さらに歯肉を磨くことで歯肉炎を軽減したり、舌の汚れを取り除くことで口臭の予防にもなります。また口腔内の細菌が原因ともなる高齢者の肺炎も減少させることが出来ます。

一度見直してみてもはどうですか？

「プラークコントロール」

◆講演

“バイリンガルの悩みと喜び”

愛知県立大学・桜花学園大学 英語講師

榊原 アイリンさん

(紹介 山本(眞)君)



私はアメリカ（ワシントン州）シアトルで生まれ幼児期に日本に来ました。初めは英語しか話せなかったのに2カ月もたたないうちに名古屋弁をペラペラ

話すようになっていたそうです。その後、名古屋のアメリカンスクール（名古屋国際学園）に入学、学校では英語、家庭では日本語の生活を送り、ごく自然な環境で2カ国語を話していました。

勉強があまり好きではなかった小学校3年生の時に担任の提案で2年生にレベルを落としてみてはどうかと言われました。アメリカでは小学校からSKIP（飛び級）とFLUNK（落第）があり、個々のレベルに合ったクラスで学ぶのは当たり前ですがレベルを落とす事が嫌だったので3年生として残り、この事をきっかけに学習にも力を入れ始めました。

高校生になり日本語と英語は話せるがアメリカでの生活経験も幼児期だけの為、世界が狭く感じられ、なんとなく中途半端で不安がありました。そんな高校1年の夏休みにアメリカ人の父と一緒にアメリカからヨーロッパを旅行し、世界の広さと多くの国の人々と接し話をすることの楽しさ、学ぶことの多さを実感しました。そして残りの高校生活をアメリカで過ごすことを決心しました。

シアトル市内にある高校に通い驚いた事は、ワシントン州では16才から運転免許が取得でき、当時は公立高校のカリキュラム（授業）で無料で単位まで取得できるドライビングクラスがあったことです。ショックだったのは、友達から日本の事について様々な質問をされても知らないことがあまりにも多いことでした。この頃から日本についての関心が高まり、大学に進み日本語日本文学を専攻する事を決めました。大学では日本語初級クラスではなく中級から始める

つもりでしたが学部教授から私の日本語が「標準語ではなく名古屋弁で敬語も使えない言葉も子供っぽい」と言われ愕然とし、日本語初級から始めましたが今はこの時のアドバイスに感謝しています。

大学では日本の歴史、美術史、文学とコースも多岐にわたり、多くの事を学びました。文学も古典は古事記から現代文学まで多くの本を読みました。勿論英語でしたが、外国で日本の事を学んだことがかえっておもしろかったと思っています。アメリカの大学は必要な単位と条件をクリアすればどの期でも卒業可能なので、私は多くの事を学び約3年後に卒業しました。

卒業後は、学んだ国「日本」で英語と日本語を使い社会の為に役立つ仕事をしたいと思うようになり通訳を目指し訓練機関に通いながら仕事を始めました。言葉はわかっても意味がわからない事もあり、例えばゴルフの外国人選手インタビュー通訳では、自分がゴルフをしないので適切な表現ができないことがありました。自動車、外食、通信と多くの分野で通訳をさせていただきましたが通訳の前には背景知識や専門用語を勉強し、毎回、通訳する難しさを感じています。また同時通訳は日本語と英語で動詞の位置が逆なので、場合により内容を先読みして処理しないと間に合いません。

現在の日本は恵まれた環境にあり、バイリンガルではなく日本の若い人も3カ国、4カ国語を話す時代になってくると思いますので、より一層広い視野で物事を考えていただけることを期待しています。

ニコボックス

小山 雅弘

久しぶりにいい事がありました。

山本 眞輔

アイリン、よく来て頂きました。

浅井 誠寿

新緑、万緑とさかんな木々の葉も、少し疲れて見られます。

初秋のひといろならぬ緑かな

在田 忠之・二村 聡

萩原喜代子・林 哲央

池田 隆・池森 由幸

石黒 正則・伊藤 健文

加藤 重雄・加藤 大豊

河村 政孝・菊池 昭元

小杉 啓彰・小坂井 盛雄

黒須 アイ子・牧野 登志子

松居 敬二・三輪 康

宮尾 紘司・水野 民也

水野 賀續・水谷 祥督

森 幸一・成田 良治

大口 弘和・大谷 和雄

佐久間 良治・佐野 寛

笹野 義春・鈴木 正男

鈴木 理之・竹内 眞三

舎人 経昭・和田 正敏

山本 英次・吉田 玄

ようこそ！アイリンさん

小林 明

ようこそ！アイリンさん

夫人誕生日祝い

澤田 淳治

夫人誕生日祝い

合計

68,000円

例会変更のお知らせ

豊山一城北RC 9/17(火)夜間例会の為、18時30分～
名古屋東南RC 9/18(水)「長寿の日」夜間例会の為、18時～
名古屋西RC 9/19(木)夫人同伴例会の為、9/21(土)ウェスティンナゴヤキャスルにて
名古屋錦RC 9/24(火)I.D.M.の為
名古屋名南RC 9/24(火)ガバナー公式訪問、2RC合同例会の為
豊山一城北RC 9/24(火)東尾張分区ゴルフ大会の為、三好カントリークラブにて

名古屋守山RC 9/25(木)ガバナー公式訪問の為、9/27(金)東急ホテルにて
名古屋東南RC 9/25(木)ガバナー公式訪問、2RC合同夜間例会の為、9/24(火)18時～
名古屋西南RC 9/26(木)「新世代会議」名古屋みなとRC合同夜間例会の為、9/27(金)マリオットアソシアホテルにて18時～
名古屋みなとRC 9/27(金)新世代会議の為、18時～
名古屋栄RC 9/30(月)4RC合同例会の為、10/1(火)名古屋観光ホテルにて
名古屋中RC 9/30(月)4RC合同例会の為、10/1(火)

9月度理事役員会議題

1. 職業奉仕委員会活動の件

次回例会（9月17日）

夫人同伴夜間例会 於：松楓閣 18時